

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

Contacto

Nombre: Maria Pilar Cid Leal

Correo electrónico: pilar.cid@uab.cat

Equipo docente

Maria Pilar Cid Leal

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Ninguno.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es proporcionar al alumnado el conocimiento de los recursos de documentación necesarios para la traducción y la interpretación.

Al completar la asignatura el alumnado deberá ser capaz de:

- Demostrar que conoce los recursos de información y documentación más adecuados para la resolución de los problemas de traducción y de interpretación.
- Aplicar estos conocimientos para usar con eficacia y evaluar la fiabilidad de los recursos de información y documentación de traducción y de interpretación.

Competencias

- Razonar críticamente.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder interpretar.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de interpretación.
2. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
3. Evaluar la calidad de las fuentes de información: Evaluar la calidad de las fuentes de información.
4. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder interpretar: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder interpretar.
5. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar la calidad de las fuentes de información.
6. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir.
7. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder interpretar.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir.
9. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder interpretar: Conocer e identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder interpretar.
10. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder interpretar.
11. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
12. Razonar críticamente: Argumentar la pertinencia de los juicios emitidos.
13. Razonar críticamente: Emitir juicios propios.
14. Razonar críticamente: Razonar críticamente.
15. Trabajar en equipo: Aceptar y cumplir las normas del grupo.
16. Trabajar en equipo: Colaborar en la definición, organización, distribución y realización de las tareas de grupo.
17. Trabajar en equipo: Contribuir a la cohesión del grupo.
18. Trabajar en equipo: Gestionar constructivamente las diferencias, los desacuerdos y los conflictos del grupo.
19. Trabajar en equipo: Tener en cuenta los puntos de vista de los demás y retroalimentar de forma constructiva.
20. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

Tema 1. Información y documentación. Importancia, crecimiento y medios de transmisión de la información. Concepto de Documentación: definición y alcance. La Documentación como competencia instrumental de la Traducción. El proceso de documentar la traducción.

Tema 2. Concepto, tipología y uso de fuentes. Definición y clasificación. Fuentes de información para la Traducción y la Interpretación. Propiedad intelectual, derechos y licencias. Acceso abierto.

Tema 3. Evaluación de las fuentes de información. Criterios e indicadores de calidad. Herramientas de evaluación.

Tema 4. La desinformación. El contexto de Internet. Tipos de desinformación. Proceso de creación, producción y diseminación. ¿Qué hacer delante de la desinformación?

Tema 5. Gestión de la bibliografía. Pautas para citar fuentes de información en el propio texto. Normalización de las referencias bibliográficas.

Tema 6. Sistemas de recuperación de la información. Los sistemas de consulta y las formas de acceso a las bases de datos. Elaboración de estrategias de búsqueda.

Tema 7. La búsqueda en Internet. Buscadores generales y buscadores especializados. Funcionamiento de los algoritmos.

Tema 8. Fuentes de información bibliográficas. Bibliotecas y bases de datos. La búsqueda bibliográfica: proceso y estrategias.

Tema 9. Depósitos digitales y fuentes hemerográficas.

Tema 10. Fuentes de información lingüísticas.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Participación en clase, debates y discusiones	16	0,64	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11, 19, 18
Tipo: Supervisadas			
Realización de prácticas	13	0,52	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Elaboración de trabajos	13	0,52	3, 4, 6, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11, 15, 19, 17, 16, 18, 20
Estudio de los materiales publicados en el campus virtual	12	0,48	1, 3, 4, 7, 9, 10
Lectura de la bibliografía recomendada	13	0,52	1, 3, 4, 7, 9, 10

Para conseguir estos objetivos, la metodología docente combina contenido teórico y práctico. Para las actividades prácticas es necesario el uso del ordenador y la conexión a las redes.

El alumnado debe tener en cuenta las informaciones y el material publicado en el Campus Virtual / Moodle.

El trabajo que debe llevar a cabo el alumnado consiste en clases teóricas, debates y discusiones, trabajos escritos, ejercicios prácticos y exámenes.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios de clase	10%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11
Examen 1 (teoría y práctica)	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11
Examen 2 (teoría y práctica)	35%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 6, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 10, 11
Examen sobre lecturas	20%	2	0,08	3, 4, 5, 12, 14, 13, 15, 19, 17, 16, 18, 20

EVALUACIÓN CONTINUADA

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación, todas obligatorias. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente. El calendario de estas actividades se proporcionará al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesor o profesora y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesor o profesora comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el alumno o la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

EVALUACIÓN ÚNICA

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

- Examen sobre los contenidos teóricos de la asignatura (35%).
- Examen práctico (35%).
- Examen sobre diversas lecturas proporcionadas al alumnado cuatro semanas antes del día de la prueba (30%).

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Bibliografía básica [en cada lección se proporcionará bibliografía específica]

Cid Leal, Pilar; Perpinyà i Morera, Remei (2013). *Cómo y dónde buscar fuentes de información*. 1.ª ed. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions. 127 p.: il. (Materials; 227). ISBN: 8449028795.

Disponible online.

Cordón García, José A.; et al. (2022). *Fuentes de información y métricas de la investigación: la búsqueda documental en el contexto del acceso abierto*. Madrid: Pirámide. 435 p.: il. (Ozolid). ISBN: 9788436847161.

Gómez Díaz, Raquel; García Rodríguez, Araceli.; Cordón García, José Antonio, coords. (2017). *Fuentes especializadas en ciencias sociales y humanidades*. Madrid: Pirámide. 601 p.: il. (Ozolid). ISBN: 9788436837902.

Kozlova, Inna (2014). *De la búsqueda a la consulta: resolución de problemas léxicos en la producción textual en lengua extranjera*. Berlin: Frank und Timme. 373 p. (Sprachwissenschaft; 17). ISBN: 3732999475.

Disponible online.

Pariser, Eli (2021). *El Filtro burbuja: cómo la web decide lo que leemos y lo que pensamos*. Barcelona: Taurus.

Sáinz, Milagros; Arroyo, Lidia; Castaño, Cecilia. (2020). *Mujeres y digitalización: de las brechas a los algoritmos*. Madrid: Ministerio de Igualdad. Instituto de la Mujer y para la Igualdad de Oportunidades. 126 p.: il. (Mujeres, tecnología y sociedad digital; 3). DOI: 10.30923/MujDigBreAlg-2020.

Sales Salvador, Dora, ed. (2023). *Documentación aplicada a la Traducción y a la Interpretación: estrategias, fuentes y recursos documentales*. Gijón: Trea. ISBN: 9788419823083.

Srnicek, Nick (2018). *Capitalismo de plataformas*. 1ª ed. Buenos Aires: Caja negra. 127 p. (Futuros próximos; 19). ISBN: 9789871622689.

Wardle, Claire; Derakhshan, Hossein (2017). *Information Disorder: toward and interdisciplinary framework for research and policy making*. Strasbourg: Council of Europe. Council of Europe report DGI(2017)09.

<https://rm.coe.int/information-disorder-toward-an-interdisciplinary-framework-for-research/168076277c>.

Zuboff, Shoshana (2020). *La era del capitalismo de vigilancia: la lucha por un futuro humano frente a las nuevas fronteras del poder*. 1ª ed. Barcelona: Paidós. 910 p. (Paidós estado y sociedad). ISBN: 9788449336935.

Software

Consulta de bases de datos, repositorios digitales y buscadores especializados.

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	2	Catalán	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	3	Español	primer cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	4	Español	segundo cuatrimestre	mañana-mixto
(PAUL) Prácticas de aula	5	Catalán	segundo cuatrimestre	mañana-mixto

PROVISION